

Ἡ ἀναπροσαρμογή αὐτὴ θὰ γίνεταί ἀπ' τὴν Τράπεζα CESHOSLOVESKA OBCHODNI BANKA, ποὺ τηρεῖ τὸν Λογαριασμὸν Κληρίκι, ἀφοῦ διαπιστώσῃ μαζὶ μετὰ τὴν Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος τὴν ἀκρίβεια τοῦ χρεωστικοῦ ἢ πιστωτικοῦ ὑπολοίπου. Τὸ ὑπόλοιπο τοῦ Λογαριαμοῦ Κληρίκι, ἔτσι ἀναπροσαρμοσμένο, θὰ πρέπει νὰ ἀντιπροσωπεύει τὴν ἴδια ἀξία σὲ «Εἰδικὰ Τραβηρητικὰ Δικαιώματα» (SPECIAL DRAWING RIGHTS) ποὺ ἀντιπροσώπευε πρὶν τὴν μεταβολή.

Αὐτὸ τὸ μέτρο θὰ ἐφαρμόζεται, στὸ μέλλον, κάθε φορὰ ποὺ μιὰ τοιαύτη μεταβολὴ θὰ συνβῆ σὲ σύγκριση μετὰ τὴν τιμὴ ποὺ ἴσχυε τὴν ἡμέρα τῆς προηγουμένης ἀναπροσαρμογῆς.

Τὸ ποσοστὸ τοῦ 5 % καὶ ἡ περίοδος τῶν 5 ἐργασιμῶν ἡμερῶν, ποὺ ἀναφέρονται παραπάνω, θὰ μπορούσαν νὰ τροποποιηθοῦν, ἀν χρειαστῇ, ἀπ' τὴ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ, ποὺ προβλέπεται ἀπ' τὸ ἄρθρο 5 τῆς Συμφωνίας τῆς 22 Ἰουλίου 1964.

Ἐπίσης, στὴν περίπτωση ποὺ τὰ «Εἰδικὰ Τραβηρητικὰ Δικαιώματα» (SPECIAL DRAWING RIGHTS) θὰ ἔπαυαν νὰ ὑπάρχουν ἢ ὁ τρόπος ὑπολογισμοῦ τους θὰ ἐτροποποιεῖτο, τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ συνέλθουν μέσα σὲ προθεσμία 3 μηνῶν, μὲ σκοπὸ νὰ καταρτίσουν ἕναν ἄλλο μηχανισμό γιὰ νὰ προστατεύσουν τὰ συμφέροντά τους ἀπέναντι στις διακυμάνσεις τοῦ Δολλαρίου ΗΠΑ εἰς τὰς διεθνεῖς ἀγορὰς συναλλάγματος.

II. Τὸ κείμενο τοῦ ἄρθρου 10 τῆς Συμφωνίας τῆς 22 Ἰουλίου 1964, ὅπως ἀντικατεστάθη ἀπ' τὸ ἄρθρο 5 τῆς Προσθέτου Συμφωνίας τῆς 26 Μαΐου 1965, καὶ ἐτροποποιήθη ἀπὸ τὸ ἄρθρο II τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 5 Ἰουλίου 1969, τροποποιεῖται ὡς ἑξῆς :

«Τὸ Πιστωτικὸ Περιθώριο τῶν 2.500.000 δολλαρίων ΗΠΑ, ποὺ προβλέπεται ἀπὸ τὸ ἄρθρο II τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 5 Ἰουλίου 1969, ἀξιάμεται εἰς τὸ ποσὸν τῶν 5.000.000 Δολλαρίων ΗΠΑ, καταργουμένου κάθε εἰδικοῦ ἐποχιακοῦ πιστωτικοῦ περιθωρίου».

III. Κατόπιν αἰτήσεως τῆς Τσεχοσλοβακικῆς Ἀντιπροσωπείας, ἢ Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας ἐξέθεσε τὰς γενικὰς γραμμὰς ἐπὶ τῶν ὁποίων πρέπει νὰ βασίζεται ἡ νέα Συμφωνία ποὺ θὰ προβλέπη τὸ σύστημα πληρωμῶν εἰς μετατόπιμα νομίσματα, εἰς ἀντικατάστασιν ἰσχυοῦσης Συμφωνίας. Ἡ Τσεχοσλοβακικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐξέθεσεν ἐπίσης τὰς ἀπόψεις τῆς ἐπὶ τῆς συνάψεως τῆς νέας Συμφωνίας. Αἱ διαπραγματεύσεις διὰ τὴν σύναψιν τῆς νέας Συμφωνίας θὰ λάβουν χώραν κατὰ τὸ τέλος τοῦ ἔτους 1977 ἢ εἰς τὰς ἀρχὰς τοῦ προσεχοῦς ἔτους εἰς μίαν ἡμερομηνίαν ποὺ θὰ καθορισθῇ μετὰ κοινῆς Συμφωνίας.

Τὸ Πρωτόκολλο αὐτὸ ποὺ ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστο μέρος τῆς μακροπροθέσου Συμφωνίας ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Τσεχοσλοβακίας τῆς 22 Ἰουλίου 1964, τροποποιημένης ἀπὸ τῆς προσθέτου Συμφωνίας τῆς 26 Μαΐου 1965, ἀρχίζει νὰ ἰσχύη ἀπὸ τὴν ἡμέρα τῆς ὑπογραφῆς του.

Συνετάγη εἰς τὰς Ἀθήνας τὴν 17ην Ἰουνίου 1977, εἰς δύο ἀντίτυπα εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν, τῶν δύο κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύη.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Τσεχοσλοβακικῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας

MENEΛΑΟΣ ΔΙΒΟΛΗΣ ΖΟΖΕΦ ΚΕΛΛΕΡ

Ἄρθρον δεῦτερον.

Τὰ εἰς ἐκτέλεσιν τῆς εἰς Πράγαν τὴν 22αν Ἰουλίου 1964 ὑπογραφείσης Μακροπροθέσου Συμφωνίας περὶ τῶν Ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ πληρωμῶν (κυρωθείσης διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 4558/1966 Ν. Δ/τος), ὡς αὕτη συνεπληρώθη διὰ τῆς εἰς Ἀθήνας τὴν 26ην Μαΐου 1965 ὑπογραφείσης Προ-

σθέτου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας (κυρωθείσης διὰ τῆς ἀπὸ 19.6.1967 Ὑπουργικῆς Ἀποφάσεως) καταρτιζόμενα ὑπὸ τῆς ὑπὸ τοῦ ἄρθρου (5) αὐτῆς προβλεπομένης Μικτῆς Ἐπιτροπῆς. Πρωτόκολλα ἐτησίας ἰσχύος ἐπὶ τῶν ἐκατέρωθεν ἀνταλλακτικῶν ἐμπορευμάτων, ἐγγραίνονται ἐφ' ἑξῆς διὰ κοινῆς πράξεως τῶν ἀρμοδίων Ὑπουργῶν Ἐξωτερικῶν καὶ Ἐμπορίου.

Ἄρθρον τρίτον.

Ἡ ἰσχύς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιεύηται διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 21 Ἰουνίου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ  
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ  
ΕΜΠΟΡΙΟΥ  
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 25 Ἰουνίου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΥΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ  
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 931

Περί κυρώσεως τῆς εἰς Ἀθήνας τὴν 22αν Σεπτεμβρίου 1978 ὑπογραφείσης Συμφωνίας Μορφωτικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ  
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισθέντες ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσθησαν :

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦνται καὶ ἔχει ἰσχύη νόμου ἡ εἰς Ἀθήνας τὴν 22αν Σεπτεμβρίου 1978 ὑπογραφείσα Συμφωνία Μορφωτικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας, τῆς ἑποίας τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἀκολουθίας :

Συμφωνία Μορφωτικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας, ὀδηγούμενες ἀπὸ τὴν ἐπιθυμίαν νὰ ἀναπτύξουν καὶ νὰ τονώσουν τὶς φιλικὰς σχέσεις μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ νὰ προωθήσουν τὴν συνεργασίαν τοὺς στοὺς τομεῖς τῆς μορφώσεως, τῆς ἐπιστήμης, τῆς παιδείας, τῶν μαζικῶν μέσων ἐνημερώσεως καὶ τοῦ ἀθλητισμοῦ ἀποφασίσαν νὰ συνάψουν αὕτη τὴν συμφωνίαν καὶ συμφώνησαν στὰ ἑξῆς :

Ἄρθρον 1

Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν συνεργασίαν στοὺς τομεῖς τῆς ἐπιστήμης καὶ τῆς παιδείας.

1. Θὰ ἐνθαρρύνουν τὶς ἀμοιβαῖες ἀνταλλαγὰς γιὰ σύντομης διάρκειας ἐπισκέψεις, ἐπιστημῶνων καὶ μελῶν τοῦ διδακτικοῦ προσωπικοῦ σχολῶν ἀνωτάτης ἐκπαιδεύσεως καὶ κρατικῶν ἐπιστημονικῶν ἰνστιτούτων γιὰ νὰ δώσουν δια-

λέξεις, να ανταλλάξουν ενημερωτικό υλικό και να διεξάγουν μελέτες σχετικές με τὸ εκπαιδευτικὸ σύστημα τῆς ἄλλης χώρας.

2. Θὰ ἀνταλλάξουν ὑποτροφίες (συμπεριλαμβανομένων καὶ μεταπτυχιακῶν) ποὺ θὰ δοθοῦν σὲ σπουδαστὲς τῆς ἄλλης χώρας.

#### Ἄρθρον 2

Γιὰ νὰ γνωριστοῦν καλύτερα μεταξὺ τους τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἀναπτύξουν τὶς ἀνταλλαγὲς σὲ διάφορους μορφωτικούς τομεῖς ἀμοιβαίου ἐνδιαφέροντος καὶ εἰδικότερα θὰ ἐνθαρρύνουν :

1. Τὴ διεξαγωγὴ ἔρευνας δίνοντας ἄδεια εἰσόδου σύμφωνα μὲ τοὺς νόμους κάθε χώρας στὶς δημόσιες βιβλιοθήκες.
2. Τὴν ἀνταλλαγὴ «ἡμερῶν κινηματογράφου» διὰ τῶν ἀντιστοιχῶν γιὰ τὶς δύο χώρες ἀρμοδίων ἀρχῶν.
3. Τὶς ἀνταλλαγὲς συγγραφέων καὶ καλλιτεχνῶν.
4. Τὴν στενὴ συνεργασία τῶν μουσείων τους, μὲ ἀνταλλαγὲς μεταξὺ τῶν δύο πλευρῶν ἐμπειρογνομῶν τῶν μουσείων καὶ εἰδικευμένων ἐπιστημόνων στοὺς τομεῖς τῆς συντηρήσεως τῶν ἀρχαιολογικῶν μνημείων.
5. Τὴν ἀνταλλαγὴ ἐκδόσεων ἀρχαιολογικοῦ περιεχομένου.
6. Τὴν ἀνταλλαγὴ ἐπιστημόνων εἰδικευμένων στὴν ἀρχαιολογία γιὰ νὰ διεξάγουν μικρῆς διάρκειας ἔρευνες ἢ σπουδές.

#### Ἄρθρον 3

Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν συνεργασία μεταξὺ τῶν εἰδησιογραφικῶν πρακτορείων τους καὶ τῶν ραδιοτηλεοπτικῶν ἰδρυμάτων τους μὲ προοπτικὴ συνεργασίας καὶ ἀνταλλαγῆς υλικοῦ στὸ μέλλον, βάσει τῆς ἀρχῆς τῆς ἀμοιβαιότητος.

#### Ἄρθρον 4

Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὶς ἐπαφές καὶ τὴν συνεργασία σὲ ἀθλητικὲς δραστηριότητες μεταξὺ τῶν ἀθλητῶν καὶ τῶν ἀθλητικῶν τους σωματείων.

#### Ἄρθρον 5

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος, σύμφωνα μὲ τὴ δική του ὁργανωτικὴ δομὴ, θὰ ὑποδείξει μίαν ἐκτελεστικὴ ὑπηρεσία ποὺ θὰ χαράξει, θὰ συντονίζει καὶ θὰ ἐφαρμόζει τὰ προγράμματα τῶν ἀνταλλαγῶν.

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος θὰ ἀναθέσει στὸ κατάλληλο τμήμα τῆς Πρεσβείας του τὴν διατήρησιν τῆς ἐπαφῆς μὲ τὴν ἐκτελεστικὴ ὑπηρεσία ποὺ θὰ ὑποδειχθεῖ ἀπὸ τὸ ἄλλο μέρος.

Οἰοδήποτε μέρος, ἐὰν τὸ κρίνει ἀναγκαῖο, μπορεῖ νὰ προτείνει στὸ ἄλλο μέρος τὴν πραγματοποίησιν σύσκεψης ἐργασίας γιὰ νὰ ἀνασκοπήσουν καὶ νὰ συζητήσουν τὴν πρόοδο τῶν μορφωτικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ὅλες οἱ ἀνταλλαγὲς ποὺ προβλέπονται ἀπὸ αὐτὴ τὴν συμφωνία θὰ πραγματοποιιοῦνται μὲ βάση τὴν ἀρχὴ τῆς ἀμοιβαιότητος.

#### Ἄρθρον 6

Κάθε μέρος θὰ ἐνημερώσει γραπτῶς τὸ ἄλλο σχετικὰ μὲ τὴν ἐκτελέσεισιν τῆς νομικῆς διαδικασίας ἐπικυρώσεως, σχετικὰ μὲ τὴν παρούσα συμφωνία, στὴν χώρα του.

Ἡ συμφωνία θὰ τεθῆ σὲ ἰσχὺ ἀπὸ τὴν ἡμερομηνία τῆς ἐπιδόσεως τῆς τελευταίας νότας μὲ τὴ σχετικὴ γιὰ τὴν ἐπικύρωσιν εἰδοποίησιν, καὶ θὰ παραμείνῃ σὲ ἰσχὺ γιὰ 5 χρόνια.

Ἐὰν κανένα ἀπὸ τὰ συμβαλλόμενα μέρη δὲν γνωρίσει γραπτῶς στὸ ἄλλο ἕξ μῆνες πρὶν ἀπὸ τὴν ἐκπνοὴ τῆς τῆν

ἐπιθυμία του νὰ λήξει ἡ παρούσα συμφωνία, ἡ ἰσχὺς τῆς συμφωνίας θὰ ἐπεκταθῆ αὐτόματα γιὰ ἄλλα 5 χρόνια καὶ εἰς τὸ ἕξῃς θὰ ἀνανεώνεται μὲ ἀνάλογο τρόπο.

Ἐγινε σὲ δύο πρωτότυπα τὴν 22 Σεπτεμβρίου 1978 στὴν Ἀθήνα στὴν ἐλληνικὴ καὶ ἀγγλικὴ γλῶσσας, ποὺ ὅλες εἶναι ἐξ ἴσου αὐθεντικῆς.

Γιὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

Γιὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας

(Ὑπογραφή)

(Ὑπογραφή)

### AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON CULTURAL COOPERATION

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the People's Republic of China, guided by the desire to develop and strengthen the friendly relations between the two countries and to promote their cooperation in the fields of culture, science, education, mass media and sports, have resolved to conclude the present agreement and have agreed as follows :

#### Article 1

The two contracting parties shall encourage cooperation in the fields of science and education.

1. Encourage mutual exchanges for short-period visits of scientists and members of teaching staff of schools of higher education and state scientific institutions, in order to give lectures, exchange documents and carry out studies on the educational system of the other country.

2. Exchange scholarships (including those for post-graduates) to be granted to students of the other party.

#### Article 2

For the purpose of getting to know each other better, the two contracting parties shall develop their exchange in various fields of culture of mutual interest, and in particular shall encourage :

1. The conduct of research by giving access under the regulations of each country, to public libraries.

2. exchange of «days of cinema» through the respective competent authorities of the two countries

3. exchanges of writers and artists.

4. close cooperation of their museums, with exchanges between the two sides of museums experts and specialists in the fields of conservation of archaeological monuments.

5. exchange of archaeological publications.

6. exchanges of scientists specialised in archaeology in order to carry out short period researches or studies.

#### Article 3

The two contracting parties shall encourage contacts between their news agencies and radio-television institutions with a view to cooperating and exchanging material in the future, on a basis of reciprocity.

#### Article 4

The two contracting parties shall encourage contacts and cooperation in sporting activities between their sportsmen and their sporting institutions.

## Article 5

Each contracting party shall, in the light of its own organizational setup, designate an executive department to draw up, coordinate and implement exchange programmes.

Each contracting party shall entrust the appropriate section of its Embassy with maintenance of contact with the executive department designated by the other party.

Either party, if it deems it necessary, may propose to the other party to hold a working conference to review and discuss the progress of the cultural exchanges between the two countries.

All exchanges provided for in this Agreement will be carried out on a reciprocal basis.

## Article 6

Each party shall notify the other in writing of the completion of legal procedures in its own country regarding the present Agreement. The Agreement shall come into force on the date of the last note of such notification, and shall remain in force for five years. If neither of the contracting parties gives written notice six months before the expiration of this term of its request to terminate the present Agreement, it will be automatically extended for another five years and shall thereafter be renewable accordingly.

Done in duplicate in Athens on September 22, 1978 in the Greek, Chinese and English languages, all three texts being equally authentic.

On Behalf of the Government of the Hellenic Republic

On Behalf of the Government of the People's Republic of China

(Υπογραφή)

(Υπογραφή)

Άρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ἄ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 21 Ἰουνίου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ**

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ  
**ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ**  
ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
**ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ**

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ  
**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ**  
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ  
**ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΝΙΑΝΙΑΣ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 25 Ἰουνίου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ  
**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ**

## ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 933

*Περὶ κυρώσεως τῆς εἰς Ἰσλαμαμπάνι τὴν 7ην Μαΐου 1978 ὑπογραφείσης Συμφωνίας, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἰσλαμικῆς Δημοκρατίας τοῦ Πακιστάν, «περὶ ἀποφυγῆς τῆς διπλῆς φορολογίας τοῦ εἰσοδήματος τοῦ προερχομένου ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν καὶ δύο ἐπιστολῶν».*

## Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦνται καὶ ἔχουν ἰσχὺν νόμου ἡ εἰς Ἰσλαμαμπάνι τὴν 7ην Μαΐου 1978 ὑπογραφείσα Συμφωνία, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἰσλαμικῆς Δημοκρατίας τοῦ Πακιστάν, «περὶ ἀποφυγῆς τῆς διπλῆς φορολογίας τοῦ εἰσοδήματος τοῦ προερχομένου ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν», καὶ δύο ἐπιστολαὶ αἱ ὁποῖαι ἀναφέρονται εἰς τὸν χρόνον ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς Συμφωνίας. Τὰ ἀνωτέρω κείμενα εἰς πρῶτότυπον εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν ἔχουν ὡς ἀκολουθῶν:

## ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἰσλαμικῆς Δημοκρατίας τοῦ Πακιστάν.

Περὶ ἀποφυγῆς τῆς διπλῆς φορολογίας τοῦ εἰσοδήματος τοῦ προερχομένου ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἰσλαμικῆς Δημοκρατίας τοῦ Πακιστάν, ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως συνάψωσι συμφωνίαν πρὸς ἀποφυγὴν τῆς διπλῆς φορολογίας τοῦ εἰσοδήματος τοῦ προερχομένου ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν ἐν τῇ διευθετῆ μεταφορᾷ, συμφώνησαν τὰ ἀκόλουθα:

Ἄρθρον 1.

1. Οἱ ὑφιστάμενοι φόροι ἐπὶ τῶν ὁποίων θὰ ἐφαρμύζηται ἡ παρούσα Συμφωνία εἶναι εἰδικώτερον:

α) Προκειμένου περὶ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας: ὁ φόρος εἰσοδήματος νομικῶν καὶ φυσικῶν προσώπων, ἡ εἰσφορά ὑπὲρ τοῦ Ὄργανισμοῦ Γεωργικῶν Ἀσφαλίσεων καὶ πάντες οἱ λοιποὶ φόροι ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος, οἱ πρόσθετοι φόροι ἢ λοιπαὶ εἰσφοραὶ, οἱ ὁποῖοι ἐπιβάλλονται ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας.

β) Προκειμένου περὶ τῆς Ἰσλαμικῆς Δημοκρατίας τοῦ Πακιστάν: ὁ φόρος εἰσοδήματος, ὁ «SUPER TAX» καὶ ἡ πρόσθετος ἐπιβάρυνσις.

2. Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ ἐφαρμύζεται ἐπίσης ἐπὶ παντὸς ὁμοίου ἢ οὐσιωδῶς παρομοίου φόρου, ἐπιβαλλομένου ἐπιπροσθέτως ἢ εἰς ἀντικατάστασιν τῶν ὑφισταμένων φόρων.

Ἄρθρον 2.

Διὰ τοῦ σκοποῦς τῆς παρουσίας Συμφωνίας:

1. Διὰ τοῦ ὅρου «ἐκμεταλλεύσεις πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν» νοεῖται ἡ ἐπαγγελματικὴ δραστηριότης τῆς μεταφορᾶς διὰ θαλάσσης καὶ ἀέρος προσώπων, ζώων, ἐμπορευμάτων καὶ ταχυδρομείου, συμπεριλαμβανομένης τῆς πωλήσεως εισιτηρίων ταξιδίου καὶ σχετικῶν ἐγγράφων διὰ τοιοῦτου εἶδους μεταφορᾶς, καθὼς καὶ οἰαδήποτε ἄλλη δραστηριότης, εὐθέως συνδεομένη μετὰ τῶν ἀνωτέρω.

2. Διὰ τοῦ ὅρου «διεθνῆς μεταφορᾶ» νοεῖται οἰαδήποτε μεταφορᾶ διὰ πλοίου ἢ ἀεροσκάφους, ἐκτὸς ἐὰν τὸ πλοῖον ἢ τὸ ἀεροσκάφος ἐνεργῆ μεταφορᾶς μόνον μεταξὺ τόπων εὐρι-